

РЕНАТЕ МЬОРМАНН

МАМА
МАРТИ

роман

З німецької переклала Ганна Гнедкова



Renate Möhrmann

MARTHAS MUTTER



SCHENK VERLAG ❖ PASSAU

Ренате Мьорманн

МАМА МАРТИ

*З німецької переклала
Ганна Гнедкова*

ВИДАВНИЦТВО АНЕТТИ АНТОНЕНКО
ЛЬВІВ

УДК 811.131.1
М-82

Ренате Мьорманн
МАМА МАРТИ

Роман

З німецької переклала Ганна Гнедкова

Перекладено за виданням:

Renate Möhrmann
Marthas Mutter
www.schenkbuchverlag.de
www.schenkverlag.com
www.schenkverlag.eu
ISBN 978-3-939337-95-9

«Рай — це місце на Землі», — якось сказала оповідачка своєму чоловікові, сама не відаючи, що цим реченням можна охарактеризувати квінтесенцію життя її матері, з непереборним прагненням жінки до щастя. Попри своє соціальне походження, дві світові війни, політичну турбулентність, економічні кризи, руйнування держави і родини, мама Марти хотіла і була щасливою, щоразу вибудовуючи своє життя спочатку. Авторка роману Ренате Мьорманн з віртуозною психологічною точністю зображує жінку ХХ століття, яка свідомо своєї самотності і не відмовляється ані від свого призначення, ані від щастя.

Фінансується Європейським Союзом.

Підтримуючи цю публікацію, Європейська Комісія наголошує, що її зміст відображає винятково авторську позицію, отож Єврокомісія не можна притягнути до відповідальності за будь-яку інформацію, вміщену в цій книжці.

Усі права застережено. Жодної частини цього видання не можна перевидавати, перекладати, зберігати в пошукових системах або передавати в будь-якій формі та будь-яким засобом (електронним, механічним, фотокопіюванням або іншим) без попередньої письмової згоди на це ТОВ «Видавництво Анетти Антоненко».

© Schenk Verlag GmbH, Passau, 2014

© Ганна Гнедкова, український переклад, 2025

© «Видавництво Анетти Антоненко», 2025

ISBN 978-617-553-096-2

Для Мальте та Ульріке

*Вони тобі оповіли
чуток і скарг доволі —
А муки мої обійшли
Мовчанням мимоволі*

*Вони під збільшувальним склом
Дивились на кожен гріх.
Вони назвали мене злом —
І ти послухала їх.*

*Та навіть не в тім найгірше:
Хоч це їм і невямки;
Найгірше і найдурніше
Ховають мої думки.*

Гайнріх Гайне
«Ліричне інтермецо»

Кінець безкоштовного
уривку. Щоби читати
далі, придбайте, будь
ласка, повну версію
книги.